

Journal de l'Esquimau Makik, Southampton Island, 1925-1931

(suite)

Traduit de l'esquimau
par le R.P. A. THIBERT, O.M.I.

II. — *1^{er} JANVIER AU 19 AOÛT 1926.*

1^{er} janvier 1926: Mon frère aîné qui dit être allé à la grande pointe est arrivé; il a du camper à mi-chemin.

2: Je vais en traîne à chiens; Kanguk avec notre vieux ainsi que Kreunerk et Akrearak sont allés au flot; notre vieux a aussi visité ses pièges.

3: Nous ne voyageons pas; je gratte des peaux de caribou; Kanguk travail son ibjo.

4: Nous allons découcher chez Keviartok avec Kreunerk et Akrearak; Keviartok est absent; Sapagnak a vu du caribou aujourd'hui lundi.

5: Avec Akrearak je chasse le caribou; Kreunerk est retourné chez lui; j'ai eu un caribou; j'en avais abattu un autre mais peu après il s'est levé et a fui; comme j'étais séparé de mon compagnon, je l'ai entendu tirer plusieurs coups de fusil.

6: En revenant chez moi j'ai eu un renard; mon fils est de retour avec Arpaosork; Akrearak n'est pas encore arrivé.

7: Akrearak a eu un caribou et il arrive aujourd'hui; mon frère aîné a visité mes pièges et m'a apporté un renard.

8: Avec Akrearak je vais découcher pour visiter mes pièges; Kreunerk lui, est revenu.

9: En revenant chez moi, j'ai eu un renard; mon frère aîné en a eu trois après mon départ; ça me fait dix renards en tout; Akrearak s'en va visiter à la grande pointe.

10 C'est dimanche et nous chômons; je cherche du gibier mort mais sans succès; je me prépare pour demain.

11: Mon frère ainé avec Kreunerk nous allons faire la traite au poste.

12: Nous voyons du caribou.

13: Mon frère ainé et Kreunerk retournent chez eux.

14-23 incl.: marqués mais rien de signalé...

24: Je pars pour retourner chez moi.

25: Je construis un igloo; la neige est molle; mon frère ainé reste ici; Arpaosork a cependant harponné du gibier de mer; Kanguk et Kreunerk ont entendu respirer le gibier.

26: Nous chassons le phoque à la surface; j'ai eu un phoque; en tout trois phoques ont été tués; notre vieux ainsi que Kilik ont aussi entendu la respiration du gibier.

27: Nous chassons le phoque sur la glace; Akrearok en a eu un.

28: Nous chassons le phoque aux aglous; Kanguk a eu un phoque; on va chercher un canot; le vent est du Nord-Est aujourd'hui.

29: Nous chassons le phoque aux aglous; mais personne n'a entendu quoi que ce soit.

30: A la chasse aux phoques aux aglous, Kanguk a été sur le point d'en harponner un; Silu et Arpaosork sont allés faire provision de viande aux caches.

31: Nous allons à la chasse sur mer et j'ai eu un ugdjuk aujourd'hui; la lune décroît rapidement; mon fils a entendu respirer aux aglous; le vent est de l'Est.

1^{er} février 1926: Nous chassons encore sur la mer; trois phoques ont été pris: ce sont Kreunerk, mon frère ainé et moi qui les avons eus; mon fils a presque harponné un ugdjuk.

2: Nous chassons de nouveau "uigoyarapta"; Kreunerk et Kilik ont eu chacun un phoque j'avais un ugdjuk mais ma lanière s'est brisée et je l'ai échappé.

3: A la chasse notre vieux a été le seul à avoir un phoque.

4: Mon frère ainé a eu deux phoques, Kosagak et Kreunerk en ont eu aussi; en tout cinq phoques.

- 5: Sur la glace ferme mon frère aîné a eu un phoque, mais pas moi.
- 6: A la chasse sur mer, mon frère aîné et Silu ont eu chacun un ugdjuk; notre vieux a failli harponner un ugdjuk lui aussi.
- 7: A la chasse au phoque personne n'a réussi aujourd'hui; notre vieux a failli harponner encore aupourd'hui; pour moi je n'ai pas même préparé ma lance.
- 8: Kreunerk a eu deux phoques, Arpaosork en a eu un et aussi Silu; en tout quatre phoques ont été capturés en deçà de Kridjark.
- 9: Kosagak a eu un phoque.
- 10: Le vent du Sud-Est nous amène de la poudrerie; Kanguk a failli lancer son harpon.
- 11: Personne ne bouge chez les autres; seuls Silu, notre vieux et moi voyageons; le vent est du Sud-Est et il y a de la poudrerie.
- 12: La poudrerie nous retient tous à la maison.
- 13: Nous chassons le phoque aux aglous malgré la poudrerie; Kosagak visite ses pièges et prend des renards; son compagnon de voyage a eu des pièges qui ont sauté sans succès; hier Akrearok a construit une maison de neige.
- 14: Le soir nous chassons aux aglous; il poudre toujours; aujourd'hui la lune est visible et en croissance déjà.
- 15: Je vais au poste de traite avec Silu, Kosagak et Akrearok; les gens de Kerkroark ont du poisson, dit-on; Torartagak est venu au poste et a raconté cela; Opartok et son oncle sont attendus chez Audlatnar.
- 16: Avec mon fils je fais la chasse au caribou; Silu et Akrearok vont faire la pêche à Kerkroark; nous nous sommes divisés pour cela.
- 17: Avec mon fils à la chasse au caribou, j'en ai eu trois; nous en chargeons 2 autres en les prenant de nos caches.
- 18: Après avoir fait provision de viande à nos caches nous prenons le chemin du retour.

- 19: Nous arrivons au poste de traite.
- 20: Nous revenons chez nous; notre vieux avait pourtant harponné un gibier mais il l'a échappé et a perdu sa lanière de cuir.
- 21 et 22: Rien de signalé...
- 23: Aucun phoque n'a été tué; Kilik doit être à l'extérieur?
- 24: Nous allons passer la nuit à Kredluark; notre vieux a eu un ugdjuk; Natakrok a eu un phoque.
- 25: Nos hôtes de Kredluark ont eu un ugkjuk; un peu plus loin que Kredluark, Silu et Akrearak ont eu des phoques; ils s'en viennent tranquillement vers la mer avec leur famille.
- 26: Pendant cette absence, je tue deux phoques et un ugkjuk; Silu et Kreunerk ont aussi eu chacun deux phoques.
- 27: Nous revenons chez nous.
- 28: Mon fils a eu trois renards; il est celui qui en a le plus; Kreunerk, Kanguk et Kilik font la chasse aux phoques aux aglous; Silu se construit un igloo.
- 1^{er} mars 1926:* J'ai eu trois phoques; de plus trois ugkjuk ont été tués; ce sont Kilik et mon frère aîné qui ont eu les phoques et les ugkjuk aujourd'hui.
- 2: Mon frère aîné et moi-même étant les seuls à la chasse, nous avons eu chacun un ugkjuk.
- 4: Nous ne voyageons pas; seul mon frère aîné visite ses pièges.
- 5: La grosse poudrerie nous empêche tous de voyager.
- 6: Kreunerk et moi avons eu du phoque aujourd'hui; Mitkrosar a donné naissance à un fils aujourd'hui, samedi le 6 mars 1926.
- 7: C'est dimanche; Akrearak et Silu sont allés au caribou; nous chassons aux aglous, mais personne ne réussit à avoir du gibier.
- 8: Kreunerk a eu un phoque.
- 9: Mon frère aîné a eu un phoque; sont arrivés: Opartok, notre vieux et Angagak.

10: Personne n'a eu de phoque aujourd'hui; Opartok part pour la grande pointe, il va chercher une charge de peaux d'ours.

11: Mon frère ainé a eu un phoque; Kosagak va au poste de traite; Kilik visite des pièges; Kosagak transporte notre vieux au poste de traite.

12: Nous chassons aux aglous; personne n'a eu de phoque quoique Kilik ait failli en harponner un; mon fils revient du poste de traite.

13: Kanguk a eu un phoque.

14: Kreunerk et Kilik ont eu chacun un phoque.

15: Personne n'a eu de phoque aujourd'hui; la lune devient visible.

16: J'ai eu deux phoques; Kreunerk en a eu un; Kilik et notre vieux sont allés camper au loin; Akrearak est parti pour vrai; Silu part chercher une charge de peaux d'ours à la grande pointe.

17: Nous ne voyageons pas; Opartok et Angagak arrivent; ils ont tué un ours; Atitak a failli mourir aujourd'hui mais elle est mieux.

18: La poudrerie nous empêche de voyager; nous construisons un nouvel igloo; Kreunerk fait de même.

19: Départ de Opartok, Kilik et Kosagak; je termine ma nouvelle maison de neige; notre vieux et Kanguk, à deux seulement font la chasse aux aglous; notre vieux a eu un phoque.

20: Malgré la poudrerie nous allons aux aglous; Kreunerk a entendu un phoque respirer.

21: La grosse poudrerie nous retient chez nous; nous entrons dans notre nouvelle demeure.

22: Notre vieux tue un phoque à l'agloo; les deux homonymes arrivent; Kilik aussi arrive.

23: Aux aglous! notre vieux a eu un phoque; Pameolik a failli en avoir un, lui aussi.

24: Mon frère ainé a eu un phoque adulte et Jasoa en a eu un jeune; Pameolik revient et il accompagne ma fille.

- 25: Nous partons pour aller au caribou.
26: rien de signalé.
27: Silukdjuark a donné naissance à une fille aujourd'hui.
28: rien de signalé.
29: rien de signalé de même pour le 30 mars.
31: Atataliartok a donné naissance à un fils aujourd'hui 31 mars 1926.

1^{er} avril 1926: Nous revenons et arrivons chez nous.

- 2: Arrivée de Joe, Piyausuitok et Manitok venant de Ittiyuardjuk.
3: Chasse aux aglous; mon frère aîné a eu deux phoques adultes; Kanguk et Joe en ont eu chacun un jeune phoque.
4: Kilik visite ses pièges; mon frère et moi avons eu chacun un phoque.
5: Alornerk et Piyausuitok partent.
6: Quatre phoques sont le fruit de la chasse aujourd'hui.
7: La grosse poudrerie nous retient chez nous; la date de notre venue au poste est pourtant arrivée; cependant nous ne partons pas encore; cela nous met à la gêne.
8: Nous nous rendons au poste de traite tel que convenu; les Okkomiut nous ont devancés.
9: Nous essayons de déménager le magasin; mais c'est difficile pour nous.
10: Enfin nous réussissons à rendre le magasin de la HBC à sa place.
11: Quand nous avons fini de travailler à cette construction, Akrearok arrive.
12: Nous retournons tous chacun chez nous, y compris les Okkomiut.
13: Nous chassons aux aglous; mon frère aîné s'est étouffé;

notre vieux a eu un jeune phoque et il a aussi eu un renard pris à ses pièges.

14: La lune est maintenant visible; Kosagak va camper au loin; nous faisons la chasse aux phoques aux aglous; Kanguk a eu un jeune phoque; mon frère aîné a visité ses pièges; Silu travaille à l'ibjo de sa traîne, devant partir demain.

15: Notre vieux ainsi que Silu et Manitok sont partis en voyage; nous faisons la chasse aux aglous: Kanguk et Joe ont eu chacun un phoque; aujourd'hui expire la date pour les pièges à renards.

16: J'ai eu un phoque aujourd'hui en chassant aux aglous.

17: Aux aglous encore: Akrearak arrive avec sa famille; on dit que Makkautik est arrivé; Joe a construit un nouvel igloo et y est entré aujourd'hui.

18: Kanguk a eu un phoque qu'un autre avait tué; il s'est trompé, voilà tout.

19: Kosagak revient avec quatre renards et deux caribous; nous chômons car il poudre.

20: Nous allons au flot; Kilik a eu un jeune phoque.

21: Nous chassons aux aglous; j'ai eu un phoque adulte plus un jeune phoque que Kilik avait tué; Kreunerk est de retour de sa chasse au caribou; il y a perdu trois chiens; Kanguk et Joe ont eu des renards.

22: En allant chercher une cache de viande d'ours j'ai pris deux renards; Kosagak ramène aussi un renard; Akrearak est revenu sans rien prendre.

23: Je me prépare à partir demain; mes compagnons ont pris un chien pour un phoque et ils ont tiré dessus.

24: Avec mon frère aîné et mon fils je pars pour aller au poste de traite; de plus Kanguk, Kilik et Kreunerk font le voyage en même temps que nous.

25: C'est dimanche et nous le passons chez les blancs; Akalayok et Kilikapallik arrivent au poste pour faire la traite.

26: Nous repartons; John et Joahanesi nous accompagnent pour

aider au bateau; mais ils reviennent le même jour; Akalayok et Kilikpallik sont repartis pour chez eux.

27: Nous passons la journée à attendre; Angagak revient pour chercher ses barres de traîne; Pialak et Silu sont passés avec leur famille aujourd'hui.

28: Nous partons vers Repulse Bay mais ayant vu du caribou, nous campons; j'en ai eu un et mon homonyme en a aussi eu un; deux nous ont échappé quoique blessés.

29: Nous nous remettons en voyage et nous campons après avoir dépassé Uyarasugdjuk; la neige molle nous rend le voyage pénible; j'avais 9 chiens en partant de chez nous; Ils ne sont plus que six quand nous arrivons à Uyarasugdjuk; nous sommes tout détremplés.

30: Nous dépassons un peu la rivière de Kerkoardjuk et nous campons; le temps trop doux nous oblige à camper tout près; il nous faut toujours aider les chiens en poussant à la traîne. Ça ne voyage pas vite.

1^{er} mai 1926: Nous passons la journée arrêtés; les deux frères vont au poisson à Kerkroark; je fais un voyage en avant pour porter les effets; la poudrerie m'oblige à camper sur le chemin du retour; j'ai pourtant vu du caribou aujourd'hui; il y a huit jours que je n'ai pas vu mon épouse.

2: Nous restons sur place; mon homonyme pose de l'ibjo sur sa traîne.

3: Nous repartons et arrivés aux effets déjà portés en avant, je les charge et nous avons dépassé la grosse rivière et campons à Kaggilimayok; depuis notre départ nous avons fait cinq campements; aujourd'hui il neige, il poudre, la visibilité est pauvre; nous avons cependant vu des caribous...

4: La poudrerie, la neige et le vent du Sud-Est nous oblige à rester chez nous.

5: Nous partons en voyage mais avons beaucoup de difficultés; il nous faut arrêter pour faire geler la glace de nos traînes; nous voyageons la nuit et arrivons le matin à Iglugalik.

6: Au milieu du jour nous passions en face de Kekertaugalik; nous avons campé près de la grande rivière; au moment de camper, le ciel devient clair; nous espérions que nos compagnons arriveraient à nous; mais nous ne les voyons pas arriver.

7: En partant de Kekertaugalik nous campons à Isatigardjuk; Manitok et Peter avec deux femmes, sont allés chercher un bateau; nous allons au devant vers le fond de la baie. On dit que Lukasi a tué un petit ours aujourd'hui.

8: Comme on se sert de nos traînes, nous restons au camp; mais la nuit tard nous partons vers la pointe où nous rencontrons les Esquimaux: Lukasi et Alornerk sont installés à la pointe; nous campons là; Opartok, Angagak, Nappatak et Arpaosork, au petit jour, sans avoir dormi vont au flot pendant que nous dormons. Il y a quinze jours que nous sommes partis de chez nous; nous sommes à Kakortordjuk à la pointe où nous passons le jour; si nous avions voyagé toujours nous serions beaucoup plus avancés; nous attendons nos compagnons c'est ce qui nous retarde le plus. Nous avançons tout de même un peu.

9: C'est dimanche et il poudre; nous restons chez nous; Angagak et Jimmy font des fouilles pour trouver des reliques dans les anciennes maisons; le vent est de l'Est et il poudre.

10: Nos retardataires arrivent; pour moi, j'ai eu trois phoques aujourd'hui.

11: Nous partons en bateau et nous campons en face du Tumauyalik; en faisant la chasse nos compagnons de l'autre bateau nous ont devancés et nous ne les avons pas rejoints.

12: Nous repartons et nous campons à une petite île, la suivante de Tumauyalik; à cause du gibier que nous cherchons et à cause des glaces nous n'avançons pas vite; de plus il neige et il poudre toujours.

13: Nous restons sur place car le glace nous barre la route; Kayardjuark et Nappatak ont réussi à avoir du phoque aujourd'hui; ils ont vu du caribou mais personne n'en a eu; Nappatak et Lukasi sont de retour en traîne; on nous apprend que la femme du chef de poste a donné naissance à un fils le 27 avril.

14: Nous repartons de notre petite île et nous traversons la

baie pour camper à l'entrée de l'autre côté; il nous a fallu passer par-dessus la glace pour un petit bout; mais après nous avons eu beaucoup de vent le soir.

15: Le lendemain matin nous repartons en bateau et arrivons à Ibjoriktok; laissant notre petit bateau nous voyageons en traîne et au petit jour nous arrivons à Repulse Bay; Papik était arrivé un peu avant nous; Koasak et Kringark étaient de passage là; mais ils étaient absents depuis longtemps; quand nous arrivons ils n'étaient pas encore de retour; je crois qu'ils iront au devant d'eux.

16: C'est dimanche; nous chômons et nous dormons aujourd'hui; on ne fait rien de bon.

17: Nous passons la journée à Repulse Bay; préparons les caisses que nous devrons apporter; la nuit, arrivée de Kanayok, Talleriktok et de Inuktuinnark; ils viennent au poste pour traiter; Nagdjuk et Papik partent pour le flot avec leur famille; Krillak et Annangoark partent aussi; ils pensent que Koasak s'en vient; ils vont à Nagdjuktor chercher ce que nous chargerons sur nos traînes.

18: Le matin il poudre; nous passons la journée à Repulse; vers le soir, des Netchilik viennent au poste de traite: Paninuark et Ugdjuk que je connais; le troisième j'ignore son nom; ils disent venir de King William Island; le nom du troisième est Angutisugdjuk, dit-on.

19: Nous portons une charge en avant vers le bateau de Ittinerk; au retour il poudre et nous ne revenons que le soir tard. Le 27 avril j'étais parti de chez nous et c'est aujourd'hui le 19 mai; il y a donc trois semaines que je voyage et ce sera bientôt quatre; Kosagak et Ivaluk sont arrivés; nous avons beaucoup de poudrerie.

20: La grosse poudrerie nous retient; le vent est Sud-Est et il neige.

21: Nous nous rendons à notre bateau; Lukasi, Ivaluk, Attak, Naggak-Itik sont ensemble. Peter et notre vieux, Kayardjuark, Angagak, Puyok, Annangoark, Suslutok et Ittinerk sont ensemble vers leur bateau; Kayardjuark et Angagak veulent traverser là où l'eau est plus profonde.

- 22: Nous passons le jour à Ibjoriktok; Ivaluk et Ittik vont chercher à Nagjurtoq ce que nous devons emporter et qui a été laissé à Kangerdlukjuark; Attak a eu deux phoques.
- 23: Lukasi, Ivaluk et Attak en passant par le bord de l'eau repartent pour vrai; pour nous, nous attendons nos compagnons qui ne sont pas encore arrivés.
- 24: Je vais en traîne espérant rencontrer la bande de Ivaluk; je rencontre la bande de Lukasi à leur campement pour la nuit; ils ont eu un ugdjuk et 18 phoques; ils sont souvent allés au flot; ils sont en difficulté à Nipititark; je m'embarque avec eux; et nous arrivons la nuit à Ibjoriktok; on a eu trois canards.
- 25: Nous entreprenons la traversée vers Southampton et nous voyageons même la nuit; aujourd'hui on a vu Tumauyalik mais nous n'avançons pas vite.
- 26: Nous tirons le bateau sur la glace et nous dormons pendant le jour; le soir nous reprenons le large car la glace nous laisse un passage libre; et ensuite pendant la nuit il nous faut ramer dur car il y a beaucoup de glace.
- 27: Aujourd'hui nous rencontrons des Esquimaux à Simmerk.
- 28: Nous repartons de Simmerk, dépassons Issatigarejuk et nous campons car il pleut et il y a beaucoup de brouillard.
- 29: Nous repartons par terre; il y a beaucoup d'endroits où la neige est partie; en réunissant tous nos chiens nous réussissons à nous rendre au flot; Nappatak a été vu il est sur le route du retour.
- 30: C'est dimanche; nous dormons tout le jour et vers le soir nous repartons pour voyager de nuit; nous approchons de Innarodlerk où nous campons. Opartok a eu un caribou.
- 31: Nous voyageons de nuit et ensuite tout le jour; le soir nous campons à Kresukark nous sommes comme cloués sur place; ça n'avance pas vite.

1^{er} juin 1926: C'est mardi et nous repartons vers le bout de Kiliuyark; au moment de camper, nous voyons le fond de cette baie; Kilik est vu; nous ne suivons pas la rivière; il y a cinq

semaines d'écoulées depuis notre départ; pour moi c'est la sixième semaine.

2: Le matin nous arrivons au poste de traite de Southampton; et le même soir avec Angagak et Akrearak nous nous en allons chez nous où nous arrivons le matin suivant.

3: Le matin donc nous sommes arrivés chez nous à Tunnunerk où nous passons la journée.

4: J'ai eu deux phoques aujourd'hui; Kagak a eu trois jeunes phoques; Kanguk en a eu un petit; mon frère aîné en a eu un jeune et un adulte.

5: Nous chassons le phoque aux aglous; personne n'a réussi à en avoir; certains ont entendu la respiration des phoques cependant.

6: Nous chassons à des aglous que nous avons recouverts; Kagak a eu ainsi deux phoques.

7: Nous restons tranquilles; les deux homonymes et Pialak vont en traîne; Kosagak a eu un phoque.

8: Nous allons à la grande baie; deux phoques ont été pris.

9: Avec Angagak et Kosagak nous allons à la chasse au phoque; nous en avons eu chacun un.

10: En revenant Kosagak a eu un phoque qui s'était montré dans l'eau.

11: Nous arrivons le matin et nous dormons tout le jour.

12: A la chasse aux aglous Angagak et moi avons eu chacun un phoque; mon frère aîné en a eu trois et Akrearak en a eu un.

13: Nous restons tranquilles; seul Kosagak est parti en voyage.

14: Kagak, Kanguk et moi avons été laissés en arrière; nous irons au poste de traite; avant d'arriver à Kredluark, Akrearak et Pialak sont partis; Tukturdjuk est allé à la pêche.

15: Nous arrivons à Bear Island où nous campons pour la nuit.

16: Je me rends au poste et je reviens le même jour à Bear Island; Pialak et Akrearak partent pour aller à la pêche.

17: Nous retournons chez nous et nous rencontrons Pameolik qui va traiter chez les blancs après nous; Opartok et Kayardjuark ont terre à Bear Island; nous rencontrons aussi Kanguk et Sa-pagnak en cours de route.

18: Le matin nous arrivons chez nous et j'ai deux canards; nous dormons aujourd'hui le vent est du N.-Ouest.

19: Nous chassons à ciel ouvert en rampant sur la glace et nous avons chacun un phoque; Kreunerk et Pameolik reviennent du poste de traite; ils arrivent dimanche matin.

20: Je reste à la maison; les deux homonymes font la chasse; Kosagak a eu un phoque; j'ai eu des canards et Kosagak aussi.

21: Nous déménageons notre tente; c'est le temps des œufs; j'ai eu deux canards; Angagak a eu un cygne et Kosagak a eu trois canards; je suis content d'avoir déménagé.

22: La lune est nouvelle et invisible; les jours ont fini d'allonger.

23: Nous sommes à Tunnunerk.

24: Les deux homonymes ont trouvé des œufs; je ne voyage pas mais je suis occupé à mon bateau avec Kreunerk qui fait comme moi.

25: Le soir je chasse le phoque en rampant et j'ai réussi à en avoir un.

26: Ce matin Angagak a eu un ours.

27: Je reste chez moi; les deux homonymes font la chasse en rampant sur la glace.

28: Kosagak et moi avons eu chacun deux phoques; Sog et Keviartok vont chercher un bateau; ils se sont rendus tous les deux au lieu de nos anciennes tentes.

29: Sog et Keviartok reviennent avec leur bateau; les deux homonymes sont allés à Bear Island et ils ont rempli leur boîte d'œufs; Kosagak a eu deux phoques.

30: Personne ne voyage aujourd'hui; Angagak a changé de carabine avec moi; il y a beaucoup de glace, il est impossible d'aller en bateau.

1^{er} juillet 1926: Un ours a été vu; je vais chez les Tunnermiut en passant par la pointe.

2: Nous ne voyageons pas mais nous travaillons à notre bateau.

3: Arrivée de bateaux; Opartok, Kilik, Kayardjuark et Tukturdjuk vont en traîne; pour nous, nous allons au flot et nous allons en bateau; avons eu une mère ours avec ses petits.

4: C'est dimanche et nous avons des visiteurs; nous restons chez nous.

5: Nous allons en bateau et revenons de nuit; nous sommes allés presque au bout de la pointe et ayant eu des morses nous accostons à Bear Island.

6: Même vers le soir nous avons vu une grosse baleine mais n'avons rien fait pour l'avoir.

7: Nous repartons de Bear Island pour rentrer chez nous; la débâcle se produit; nous sommes encore à la pointe de Tunnunerk; le vent est très grand et du Nord-Est.

8: Le même grand vent nous retient tous chacun chez nous.

9: Je ne fais rien d'autre chose que de faire manger mes chiens.

10: Le vent nous amène de la glace.

11: Le vent est encore grand; Opartok déménage sa tente; je gratte des peaux de caribou pour Kayardjuark.

12: Nous déménageons nos tentes; nous avons eu des morses qui nageaient; c'est le temps de la nouvelle lune; il y a moins de gibier à cause des grandes glaces.

13: Nous allons en bateau mais ne prenons rien; il n'y a pas de morse; nous avons cependant vu des ugdkjuk dans la mer; nous avons terre à Tunnunerk.

14: A cause du vent nous ne voyageons pas; nous essayons d'aller en bateau vers la pointe; il n'y a que des glaces partout.

15: En face des îles nous avons eu sept morses: quatre étaient des adultes et trois étaient des jeunes. Nous en avons vu plusieurs autres.

16: Ce matin, Opartok a eu un ugdkjuk; aujourd'hui nous avons

eu 4 morses; cependant nous en avons perdu deux à cause du vent; nous couchons sur Bear Island; nous avons donc deux morses chargés dans notre bateau.

17: Nous revenons chez nous; le brouillard ne nous permet pas d'arriver avant la marée basse.

18: Nous ne voyageons pas; le vent est Sud-Est et il pleut.

19: Le vent nous empêche de voyager et de chasser.

20: Nous restons sur place; vers le soir nous voyons une grosse baleine juste en face de chez nous; nous ne nous en occupons pas n'ayant pas de lanière ad hoc; nous le regrettons.

21: Nous allons au poste de traite en laissant mon frère ainé à la garde de Kreunerk; Kosagak a eu un ours ce matin; il était venu vers notre camp.

22: Nous arrivons chez les blancs; nous avons rencontré un bateau à moteur à Bear Island.

23: Nous passons la journée là; nous soupçonnons les Esquimaux de chasser la grosse baleine.

24: Nous partons; montons notre bateau sur la glace où nous dormons; nous allons en bateau entre le poste et Tunnunerk.

25: C'est dimanche; nous arrivons à Tunnunerk; deux ours ont été tués dont l'un a coulé; nous arrivons de jour à Tunnunerk.

26: Un morse a été tué et nous accostons à Tunnunerk alors que les Esquimaux sont réunis; il pleut mais ils ont eu des phoques.

27: Après avoir attendu un bout de temps à cause du vent, cependant nous partons.

28: Nous revenons chez nous avec deux morses; en arrivant nous avons entendu le tonnerre; le vent est fort et il pleut.

29: Nous ne voyageons pas; il y a du brouillard et du vent; on n'y voit guère au loin.

30: Nous chômons.

31: Nous chômons de nouveau et c'est samedi.

1^{er} août 1926: Le gros bateau est arrivé.

2, 3 et 4: *Les Esquimaux se font débardeurs.*

5: *De bonne heure le matin, le gros bateau prend le large.*

6: *Atkriqiark (le commis) ainsi que Pialak ont été rejoints par le bateau à moteur. Deux nouvelles constructions commencent à Southampton.*

7: *Nous travaillons aux constructions.*

8: *Nous ne travaillons pas: c'est dimanche.*

9: *Nous travaillons de nouveau.*

10: *Nous posons un revêtement intérieur à la nouvelle construction.*

11 et 12: *Nous travaillons toujours à la nouvelle construction.*

13: *Les deux autres bateaux partent pour la grande pointe et Krilautitok; Mialia part à pieds avec sa famille; Pialak part pour aller à la rivière.*

14: *Nous travaillons aux constructions; Ussutsiark revient à cause d'un chien qui est revenu.*

15: *Nous faisons un tour de bateau avec Angagak et Satianar.*

16: *Kidlapiq et son frère, de même que Keviartok, Sapagnak, Kalogilik, Naudlak et Pitsiolak sont partis avec leur famille pour aller à l'intérieur des terres; ce soir nous travaillons à mettre un filet pour capturer les baleines blanches.*

17: *Nous travaillons aux constructions et il y a du brouillard; j'avais commandé un bateau à moteur et il est arrivé cet été; cependant le prix de 100 renards est exorbitant; je voudrais bien avoir le bateau mais je ne puis payer un tel prix.*

18: *Nous travaillons encore aux constructions; il y a du brouillard et de la pluie; depuis que le gros bateau est passé il y a deux semaines que nous travaillons aux constructions.*

19: *Nos blancs de la HBC entrent dans leur nouvelle maison; nous travaillons au magasin; Sog, Akalayok, John, Pameork, Kotok et moi avons fini de travailler ainsi; notre vieux est allé faire la pêche à la rivière.*